

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الجزائر

قسم اللغة العربية

كلية الآداب واللغات
وآدابها

الحذف والإضافة في رواية
"ذاكرة الجسد" لأحلام مستغانمي
- شعرية التناص -

:

:

:

.

1426 - 2005

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الجزائر

قسم اللغة العربية

كلية الآداب واللغات
وآدابها

الحذف والإضافة في رواية
"ذاكرة الجسد" لأحلام مستغانمي
- شعرية التناص -

:

:

:

.

..... : /
..... : /
..... : /
..... : /

2005 - 1426

إهداء

- إلى الكاتب الذي جذبني ولعه
للعربية: مالك حداد
- إلى تلك التي أربكت قلبي
وحروفي ولغتي طيلة سنوات: أحلام
مستغامي.
- إلى من سدّد خطاي، وحفزني
للنَّهْل من العلم باستمرار: د.
أحمد منّور.
- إلى من يسرني وجودهما في
حياتي، وانبثقت على أيديهما
ثقتي بنفسي:
والدي العزيزين.
- إلى من جمعتني بهم رحلة الحياة:
أصدقاء وزملاء مهنة المتاعب.
- إلى روح الأستاذين الغاليين:
- د. أبو العيد دودو، د.
عبد المجيد لعراس.
- إلى عصافيري الصّغار الذين
أمددتهم بمشعل العلم والحياة.

إلى كلّ هؤلاء ثمرة جهدي المتواضع .

قال مالك حداد:

" تقوم اللغة الفرنسية حاجزا بيني وبين وطني بصورة أقوى وأشدّ من حاجز البحر الأبيض المتوسط .. ولكمّ أنا عاجز عن التعبير بالعربية عمّا أنا شاعر به بالعربية.. إنّ الفرنسية لمنفائي"

في ذكرى مالك حداد.
نقلا عن: د. أبو العيد دودو.

"عاملت كتب مالك حداد معاملة خاصة فيه شاعرية نفتقدها .. في مالك حداد شيء من أبي .. شعرت أنّ مالك حداد مات، وترك لي قلمه".

أحلام مستغانمي في ضيافة

حصة: "أهل الكتاب"

للدكتور واسيني الأعرج 6 / 8 / 1999.

" "

"

.

"

:

:

"

1999

.

Palimpsestes : :

La transtextualité :

Hypertextualité :

Suppression : :

:

L`addition :

"

"

.

:

:

: - 1

"

"

"

"

.

: - 2

.

:

.

.

:

.

:

:

:

.

. :

"

"

"

"

.

.

. :

.

.

الفصل الأول

الفضاء

- 1 - الفضاء في "ذاكرة الجسد".
- 2 - الفضاء في "رصيف الأزهار".
- 3 - التعالقات النصية بين الروايتين.

:

" "

.

- 1 :

- 1 - 1 :

" "

.

·
:

- 1 - 1 - 1

1988

:
/ :

" :

" " (1)"

()

()

·

· (2)" " ()

"

(3)"

·

.17 .1993 : (1)

2 . " (2)

.84 1982 (3)
:

:

:

"

(1)"

(2)"

"

.

1982

(3)"

"

"

(4)"

.

.

.342 : (1)

.110 2000 1 : (2)

.43 1990 : (3)

.37 : (4)

:

(1)" "

() " "

 .()

" :

(2)"

.

" "

()

"

(3)"

:

		.341 :	(1)
.44 :		:	(2)
		.44 .	(3)

(1) " "

:

:

)

(

)
(2) ((

" :

(3) "

:

.

- 1

.

- 2

(4) "

"

.

.8 2002

.

∴

(1)

.53

:

:

(2)

.394

:

(3)

.403

:

(4)

)

() (

(1) " "

()

:

...

.

82

"

(2) "

:

.. ... "

.9 2002 (1)

.145 / : / : : (2)

(1)〃

〃 〃

(2)〃

〃

▪

〃

(3)〃

▪

▪

〃

〃

▪

⋮

⋮

− 1

▪

⋮

− 2

〃

(4)〃

▪

..

.423	⋮	(1)
.423	⋮	(2)
.424	⋮	(3)
.430	⋮	(4)

82

" "

" 82

(1)"

:

"

(2)"

"

(3)"

:

82

88

:

- 1

()

- 2

:

.

: - 2 - 1 - 1

.373 : (1)

.371 : (2)

.140 : (3)

:

...

: ()
"

(1)"

()

:

"

(2)"
.

"

(3)"
.

88

.

"

(4)"

..

.

.109 : (1)

.13 : (2)

.36 : : (3)

.19 : (4)

" "

88

"

(1)"

:

- 1

.

- 2

" " " " "

"

(2)"

.

.

.122 :

(1)

.21 :

(2)

" "

.

—

" :

(1)"

" "

:

" "

(2)"

"

" "Le paratexte"

"Palimpsetes"

(3)"

:

()

()

"

(4)"

.76 : : " " (1)

.25 : " " (2)

⁽³⁾ Palimpsetes: Gérard Genette: Edition du seuil: P 9

.34 : " " (4)

•

() :

$$\left(\begin{array}{c} \text{ } \end{array} \right)$$

|| ||

|| ||

11

|| ||

(1) $\square$

11

|| ||

|| ||

(2) $\parallel$

■

: - 3 - 1 - 1

|| ||

(3)_{II}

11

(4)_{II}

11

(5) $\parallel$

11

11

$$\begin{matrix} \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot \end{matrix} \quad (1)$$
$$\begin{pmatrix} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{pmatrix} \quad (2)$$
$$.15 \quad : \quad (3)$$
$$.110 \quad : \quad : \quad (4)$$
$$.110 \quad : \quad (5)$$

(1)〃

〃 〃 〃 〃

()

〃 〃

：

：

(2)〃

〃

(3)〃

〃

〃 〃

(4)〃

〃

1982 ：

(5)〃

〃

.15	：	(1)
.18	：	(2)
.15	：	(3)
.78	：	(4)
.124		(5)

：

(16)

" " 88

.(1)" "

：

- 4 - 1 - 1

" "

(2)" "

.(1955)

.(3)" "

：

1945 8

()

.()

：

" - 1

.(4)"

.132	(1)
.383	(2)
:	(3)
.35	(4)

"

(1)"

1945 8

"

"

:

" ."

"

(2)"

(3)"

"

()

()

"

"

"

()

(4)"

:

.

"

.36 : (1)

.66 : : (2)

. : : (3)

.66 : : (4)

(1) "

 (2)

 "

 "

 (3) "

 " 8 "

 "

 (4) "

 "

 (5) "

 . () ()

 .

 .36 : (1)

 " - *

 .193 1999 " : (2)

 .144 : (3)

 .56 : " (4)

 .383 : " (5)

8

:

– 1

– 2

.(1)〃

〃

1971

1955

1945

〃 71

.(2)〃

〃

〃

()

()

〃

1988

.(3)〃

〃

.384 : (1)

.382 : (2)

.382 : (3)

(1)〃

:

— 1

1945

— 2

〃

(2)〃

〃

(3)〃

〃

()

:

(4)〃

.

1945

:

〃

(5)〃

.

(6)〃

〃

.55	.	:	(1)	
		.68	(2)	
		.284	:	(3)
		.283	:	(4)
		.283	:	(5)
.64	.	:	(6)	

1945 8

:

"

(1)"

.1945

: - 5 - 1 - 1

(2)"

"

.

(3)"

"

:

(4)"

"

(5)"

"

"

(6)"

.

"

(7)"

.

.66 (1)

.30 : (2)

.53 . : (3)

.30 : (4)

.53 : : (5)

.194 : (6)

. : (7)

“ ”

(1)“

”

·

·

·

·

”

(2)“

()

·

”

(3)“

()

·

·

:1955 1945

”

(4)“

.31 : (1)

1997 3 - - : (2)

.181

.33 : (3)

.39 : (4)

:

.

()

.

)

(

"

(1)"

: - 6 - 1 - 1

1988 1982

.

1988 1982

(1972)

.

"

(2)"

.43 : (1)

.337 : (2)

(1)〃

〃

〃

(2)〃

・

・

〃

(3)〃

・

1982

：

(4)〃

1988

〃

・

1988

〃

(5)〃

・

.193

：

(1)

.337

：

(2)

.339

：

(3)

.339

：

(4)

.481

：

(5)

(1)“

”

：

：

”

”

”

(2)“

”

” ”

”

”

”

：

”

。(3)“

。

。

：

：

：

”

(4)“

。

：

- 7 - 1 - 1

”

：

”

- 1

”

”

- 2

。

。

.77 . 。（1）

.137 。（2）

.482 。（3）

.481 。（4）

– 3

()

$$\cdot (\quad)$$

- 4

()

■

.88

– 5

11

" - 2 - 1

11

11

■

□

□

(1)»

»

·
:
- 1 - 2 - 1

:
: " "

(2)» »

:

» »

" :
:

(3)»

»

(4)»

:

(5)»

»

(1)

.105 .1965

(2) La poétique de l'espace: Gaston Bachelard. P. U. F ; 1984 P 32.

(3) Ibid: p 26.

(4)

.84 .1984

(5)

.82 :



⁽²⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard: p26.

⁽⁵⁾ La poétique de l'espace; Gaston Bachelard: p26.

(1)»

»

:

.

» :

(2)»

(3)»

»

.

: - 2 - 2 - 1

:

.

.78

. :

(1)

:

(2)

⁽³⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard: p84.

.(1)"

" :

:

:

:

"

.(2)"

" :

.(3)"

:

"

(4)"

.(5)"

"

.(6)"

" :

:

	.48	:		(1)
.		:		(2)
	.54	:		(3)
.81	:	.	:	(4)
.81	:	.	:	(5)
.33	:			(6)

(1)»

»

:

(2)»

»

:

- 3 - 2 - 1

:

1945

»

(3)»

1945

» :

.

(4)»

:

⁽¹⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard: p30.

.78 : . : (2)

.9 : (3)

.114 . : (4)

" :
(1)"

:

()

" :
(2)"

" :

(3)"

.

(4)"

" :

"

(5)"

:

- 4 - 2 - 1

:

"

"

"

" :

:

.9	:	(1)
.114	:	. : (2)
.11	:	(3)
.119	:	. : (4)
.10	:	(5)

1945

: - 5 - 2 - 1

:

- 1

.

– 2

.

:

– 3

.

.

-

.()

.

:

– 4

.()

– 5

" "

.

" "

:() _____ - 3 - 1

"

-

"

" :
 L`hypertextualité "Palimpsestes" :
 La transtextualité :
 (1)«
 Hypotexte : Hypertexte :
 " :
 " :
 (2)«
 " : Imitation :
 (3)«
 :
 : - 1 - 3 - 1
 " ()
 (4)«

(1) Palimpsestes: Gérard Genette: P14.

(2) Ibid: P 12.

(3) Ibid: P 90.

(4) La poétique de l`espace; Gaston Bachelard : p27.

				:
() - 2	() - 1			
-	+ -	-	- +	

⁽¹⁾ Palimpsestes, Gérard Genette. P 298

			:

-	- +	+	

"

(1)"

.

.

:

.

.

: - 2 - 3 - 1

"

"

"

"

. - + :

.77 : . : (1)

⋮

"

.(1)"

"

"

⋮

⋮

⋮

"

.(2)"

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette P 351.

⁽²⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard: p28

·
:

- 3 - 3 - 1

-

1945

·

·

·

(1)〃

〃

〃

(2)〃

·

.37 : (1)

.10 : (2)

(1)''

''

(2)''

.

:

''

(3)''

:

:

)

V :

) ←Λ

V : (

.(

:

- 4 - 3 - 1

.70 :2000 3 .

.	:	(1)
.71		(2)
.37	:	(3)
V :		
Λ		

"

:

– 1

.

1945

– 2

.

1945

" :

(1)"

:

:

– 1

:

.

–

.9 :

(1)

: L`extension thématique :

:

palimpsestes

.
 :
 .
 :
 .
 " :
 (1)"
 :
 . 88 5
 :
 :
 .
 "
 (2)"
 :
 - 1
 .
 "
 - 2
 (3)"
 .

.83	:	(1)
.133	:	(2)
.133	:	(3)

"

(1)"

:"

"

- 2

:

- 1 - 2

"

"

-

:

:

"

"

"

.

" ...

.

-

:

:

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette p 91.

.
 -
 " "
 .
 :
 -
 25 1981 15
 1981
 :
 .
 -
 .
 : - 1 - 1 - 2
 "
 (1)"
 " "

.32 : : (1)

"

(1)"

1981

"

(2)"

.

"

:

(3)"

:

"

(4)"

:

.66 : (1)

⁽²⁾ Pour lire le roman: J . P . Goldestein, Paris 1985. p 91.

.84 : (3)

.86 : (4)

"

(1)"

.

:

1981

18

– 1

(...)

:

.

1981

19

– 2

"

" :

"

"

(2)"

"

...)

(

:

.

.78

.

. :

(1)

⁽²⁾ Pour lire le roman; J. P. Goldstein. P 96.

" "

(1)" "

" "

" " :
:
.

.

"

(2)"

:

(3)" "

.

.103	:	"	" (1)
.120	:		(2)
.159	.	:	(3)

"

(1)"

"

(2)"

(3)"

"

"

(4)"

"

(5)"

:

" :

(6)"

:

- 2 - 1 - 2

.122 : (1)

. : (2)

⁽³⁾ Pour lire le roman: j. p Goldestein. P 99.

⁽⁴⁾ Ibid : P 99

.119 : (5)

.147 : (6)

:

:

- 1

.

- 2

.

:

.

:

.

- 1

:

- 2

(1)"

"

(...)

"

(2)"

.176 : (1)

⁽²⁾ La poétique du l'espace Gaston Bachelard: p 130.

(1) " "

"

(2) "

"

(3) "

:

"

(4) "

"

(5) "

.92	:		:	(1)
		.158	:	(2)
		.175	:	(3)
.92	:		:	(4)
		.164	:	(5)

()

:

(1) " "

.

.

"

:

(2) "

- 1

"

..

(3) "

" "

- 2

"

(4) "

.93 : (1)

.112 : . : (2)

.227 : (3)

.229 : (4)

$\cdot$ (1) " " :

" :

..

"

(2) "

$\cdot$ (3) "

: - 3 - 1 - 2

:

$\cdot$: - 1

.111	:	:	(1)	
		.232	:	(2)
.112	:	:	(3)	

– 2

– 3

.

:

.

:

:

"

(1)"

:

:

.

"

"

(2)"

.

..

"

:

:

"

(3)"

:

:

"

.180 : (1)

.345 : (2)

.50 . : (3)

(1)〃

〃：

(2)〃
.

. :

(3)〃

:

.

.51	:	(1)
.180	:	(2)
.	:	(3)

||

•

•

(1) $\parallel$

(1)〃

〃

：

(2)〃

— 1

(3)〃
． . . .

〃

〃

(4)〃
．

— 2

．

〃 〃

：

〃 〃

(5)〃

〃

()

..

.114 . . : (1)

.183 : (2)

.184 : (3)

． (4)

.183 : (5)

(1) " ... "

:

:

- 1

(2) "

"

- 2

"

..

..

(3) "

() ()

..

" :

(4) "

.

- 3

(5) "

"

:

"

(6) "

.185	:	(1)
.186	:	(2)
.189	:	(3)
.190	:	(4)
.191	:	(5)
.64	:	(6)

·
·

”

· ·

(1)”

·

”

”

” ·
·

(2)”
·

” ·
·

(3)”
·

”

.193 : (1)

⁽²⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard p 25.

.236 (3)

(1)»

:

»

(2)»

.

.

:

.

– 1

.

– 2

(3)»

..

..

»

.

⁽²⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard p 27

.235 : (1)

.244 : (3)

"

(1)"

:

(2)"

"

-

"

(3)"

..

-

:

(4)"

"

" ...

"

82

.

" :

(5)"

⁽¹⁾ La poétique de l'espace, Gaston Bachelard ; p 24.

⁽²⁾ Ibid: P 26.

.260 : (3)

. : (4)

.293 : (5)

⋮
⋮

()

"

" ⋮

(1)"

(2)"

...

" ⋮

(3)"

" ⋮

(4)"

⋮

(5)"

"

.

(6)"

"

⁽¹⁾ La poétique de l'espace: p196

.296 ⋮ (2)

.297 ⋮ (3)

.301 ⋮ (4)

.81 ⋮ ⋮ (5)

⁽⁶⁾ Pour lire le roman: P 90

"

(1)"

:

- 1

(2)"

..

" : (...)

(...) - 2

..

"

(3)"

" :

(4)"

" :

(5)"

: - 4 - 1 - 2

:

⁽¹⁾ La poétique de l'espace: p23.

.271 : (2)

.120 . : (3)

.268 : (4)

.271 : (5)

- 1

1

– 2

■

□

□

-
-

□

□

– 3

•

•

•

-
-

- 4

8

()

– 5

■

□

□

– 6

-
-

()

()

□

□

- 7

-
-

()

■ ■ ■

■

■

– 8

•

•

■

•

•

– 9

■

□

□

• •

II

- 2 - 2

" :

(1)"

1945

" :

(2)"

:

- 1

...

:

- 2

:

.

:

()

.20 : (1)

.38 : (2)

.

.

: - 1 - 2 - 2

:

-

:

:

.

-

:

" :

(1)"

:

:

:

.12 : (1)

(1) "

 .

 :

 "

:

.

(2) "

 "

:

" :

:

(3) "

"

(4) "

()

.14	:	(1)
.	:	(2)
.17	:	(3)
.	:	(4)

" : :

(1)"

.

:

– 1

.

"

– 2

(2)"

.

– 3

:

(3)"

.

..

..

..

"

"

(4)"

.

.15 : (1)

.49 : (2)

.49 : (3)

.59 : (4)

(1)»

»

» :

(2)»

:

.(3)»

» :

»

(4)»

»

(5)»

.

.90 : : (1)

.11 : . : (2)

⁽³⁾ La poétique de l'espace: Gaston Bachelard p23.

.86 : (4)

.81 . . : (5)

"

(1)"

:

(2)"

"

(3)"

"

"

(4)"

(5)"

"

.86 : (1)

.87 : (2)

.86 : : (3)

.97 : (4)

.99 : (5)

"

(1)"

:

(2)"

"

"

(3)"

"

:

(4)"

.82		.	:	(1)
	.99	:		(2)
.114	:	.	:	(3)
	.102	:		(4)

:

"

(1)"

" :

(2)"

"

(3)"

"

(4)"

.

(5)"

"

"

(6)"

.

– 2

:

"

(7)"

.119 : (1)

.120 : (2)

. : (3)

.79 : : (4)

.121 : (5)

.123 : (6)

.89 : : (7)

.(1)"

" :

:

"

(2)"

.

"

:

(3)"

:

:

:

"

.131	:	(1)
.83	. :	(2)
.77	.	(3)

(1)〃

〃

(2)〃

：

〃

(3)〃

〃：

(4)〃

(5)〃

〃

〃

(6)〃

	.8	:	(1)
	.20	:	(2)
	.21	:	(3)
.21		:	(4)
	.20	:	(5)
	.61	:	(6)

(1)»

»

(2)»

»

()

()

» :

(3)»

:

- 2 - 2 - 2

»

(4)»

.

:

⁽¹⁾ La poétique de l'espace: p24.

.39 : (2)

.55 : (3)

.26 : (4)

"

(1)"

:

:

- 1

:

.

- 2

" :

(2)"

:

.

:

- 1

:

:

- 2

.

.27 : (1)

.44 : (2)

"

(1)"

"

(2)"

:

.

- 1

"

- 2

(3)"

.

(4)"

!

" :

" "

" :

.

(5)"

: ()

()

()

.

:

- 3 - 2 - 2

.91 : : (1)

.54 : (2)

. : (3)

.54 : (4)

.83 . . : (5)

"

(1)"

:

(2)"

"

:

.

:

(3)"

"

.(+)

⁽²⁾ Pour lire le roman: j . p . Goldestein p 90.

.75 : (1)

.76 : (3)

:

- 1

.(1)"

"

- 2

.()

:

()

" :

.(2)"

.

"

"

.82 : (1)

.81 : (2)

" "

" "

.

		:	- 4 - 2 - 2
"	"		
		:	
			- 1
:			
	:		
		.	
			- 2
	.		
			- 3
		:	
	.		
			- 4
			...
		.	
			- 5
.	:		

:

.

:

- 3 - 2

"

"

:

.

"

"

(1)"

" :

"

"

"

"

"

"

:

." "

"

"

"

:

.(

)



(2)

(1)

-

:

.1996 :

4

..

. :

(1)

.257

				←
+	+	+	+	
			2	
+	-	-	-	

"

"

(La parodie) :

"

:

"

"

"

(1)"

:

:

:

"

"

:

:

(...)

:

"

"

"

"

:

.(-)

←

:

↔

(-)

←

:

↔

⁽¹⁾ Palimpsests; Gérard Genette: P 56.

"

"

"

"

:

"

"

:

:

"

"

"

81

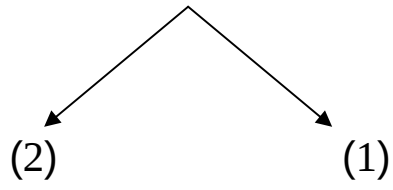
:

:

:

:

93



()

" "

:

:

+	+		- 1
-	+		- 2

" " -

" :

(1)"

" "

:

:

.87 . . : (1)

(1)»

»

»

»

»

·

(2)»

»

»

·

»

»

»

»

·

»

(3)»

»

»

⁽¹⁾ La poétique de l'espace, Gaston Bachelard: p 88.

.51 : (2)

.87 : . : (3)

“ ” “ ”

∴
∴

()

∴

— ∴

”

(1)”

“Extension” ∴

∴

∴

∴ “ ∴

—

(2)”

.230 ∴
_____ (1)

. ∴
.17 ∴ (2)

" :

(1)"

"

"

"

(2)"

..

"

"

:

"

-

(3)"

-

:

- ()	+ ()	- (...)	
+ ()	- ()	+ ()	

: / - 2 - 3 - 2

"

"

"

"

:

.86 : (1)

.273 : (2)

.140 - 139 : (3)

" "

:

" "

" "

() ()

.

:

" "

()

" "

"

..

(1)"

" :

"

"

(2)"

.

.87 : (1)

⁽²⁾ Palimpsestes: Gérard Genette: p264

" " :

" :

" : (1)"

(2)"

" " -

:

:

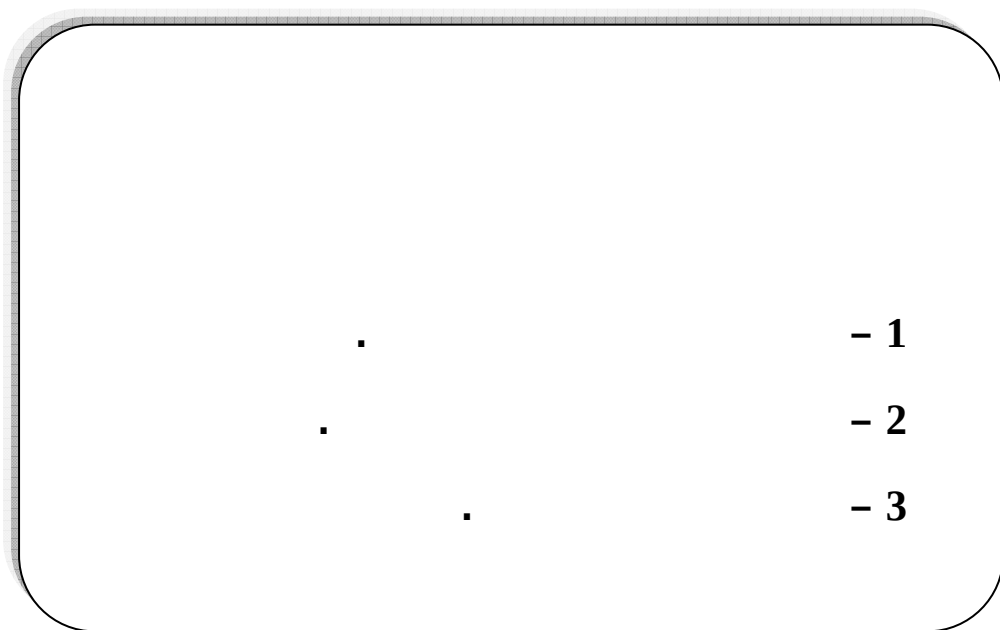
" "

:

:

+	-	
-	+	

.83 : (1)
.84 : (2)



:" " - 1

" "

" :

" (1)"

Analèpses :

"

" :

(2)"

Prolèpses :

:(1988 - 1981)

- 1 - 1

:

-

"

(3)"

-

"

" :

(4)"

" :

"

(5)"

.102 : . : (1)

.121 : : : (2)

.74 : . : (3)

.11 : (4)

.83 : . : (5)

(2)"

"

(1)"

(3)"

"

:

...

...

"

.

(4)"

:

"

(5)

"

(6)"

-

1981

:

.()

()

-

.73 :

. :

(1)

.

:

(2)

.

:

(3)

.81 :

.

(4)

.110 :

:

(5)

.111 :

(6)

	.	-
()	-	
.	()	
	1981	
" 1988	1988	
	(1)"	
	.	
	:	
	:	
	"	"
(2)"	"	" :
" :		
(3)"	:	" :
.	:	
*(Portée)		
		"
(4)"		
:		:
.	:	:
	.59	1997 .2 (1)
	.11	:
	.	:
:	"	portée Amplitude :
	.77	"
	.125	:
		(4)

" .

(1)"

"

(2)"

:

" :

(3)"

" :

(4)"

(5)"

"

:

:

:

. :1945 8	– 1
.	– 2
.	– 3
.	– 4
...	– 5
.	– 6
.	– 7
:	– 8

.126 : : (1)

.165 : (2)

.12 : (3)

.13 : (4)

.166 : : (5)

:

-

" (1)"

" :

(2)"

:

:

:

"

(3)"

.

"

:

...

(4)"

:

:

:

"

(5)"

"

(6)"

.

.14 :

(1)

. :

(2)

.15 :

(3)

.70 :

(4)

.15 :

(5)

.1 . . : . . : :

(6)

.143 1997

1988

"

..

:

(1)"

:

:

(2)"

"

Valeur

"

(3)"

inaugurale

:

.

:

-

:

1988

"

"

1988

25

:

1988

:

.18 – 17 : (1)

.154 : . : (2)

.167 : : (3)

.. "

(1)"

..

"

" :

"

(2)"

..

:

1988 1982

:

.. "

(3)"

:

" "

1988

(4)"

"

(5)"

:

" :

.19 : (1)

. : (2)

" "

. : (3)

.20 : (4)

.24 : (5)

..

(1)〃

〃

：

(2)〃

1988

...

〃

(3)〃

-

()

〃：

()

：

(4)〃

：

：

〃：

：

(5)〃

.21	：	(1)
.227	：	(2)
.175	：	(3)
.22	：	(4)
.23	：	(5)

(1)»

»

:

» :

(2)»

:



» :Fréquence répétitive :

(3)»

:

:

-

»

»

:

» :

(4)»

88

:

-

:

:

:

»

(5)»

.167

:

(1)

.23

:

(2)

1997 3 .

:

(3)

.78

.132

:

.

:

(4)

.26

:

(5)

" :

*

(1)"

:

1981 :

"

"

(2)"

"

:

"

.1981

.(3)"

)

-

(

(

)

" :1988

)

:

(4)"(

:

Itératif :

:

*

.116 :

. :

(1)

.28 - 27 :

(2)

.119

(3)

.66 :

. :

(4)

29	" 34 "		
29	" . "		
"	" . "		
"	" "		
"	" . "		/

-

" :

(1)"

..

"

(2)"

:(1955 - 1945) - 2 - 1

:

"

(3)"

:

.29 : (1)

.157 : . : (2)

.175 : : (3)

16 1945 : – 1 .

1955 : – 2 .

: 16 1945 :

.35	" -	-	8
	"	.	
.36	:	-	
	"		1945
.36	"		
	" :	-	
	"	.	

) ()

(
(Analepses Répétitives)
(1)»

:
:
:
" (2)»

.64 : : (1)
.39 : . : (2)

"

(1)"

" " -

:

"

(2)"

1957 – 1955 :

:

"

(3)"

:(1962 – 1955)

- 3 - 1

1962

1955

:

"

.37 : (1)

.39 : (2)

. : :171 : (3)

(1)〃

〃

(2)〃

〃 ；

(3)〃

..

〃

〃 ；

(4)〃

(5)〃

()

〃 ；

- ；

(6)〃

〃

(7)〃

1988

.109	:	:	(1)	
		.43	:	(2)
		.40	:	(3)
.1	:		:	(4)
		.53	:	(5)
		.54	:	(6)
		.47	:	(7)

:

(1)〃

〃

(2)〃

:1981:()

:()

- 4 - 1

: :

() " "

()

" : .

(3)〃

〃

(4) "

" " " " :

" .

(5)〃

〃

(6)〃

.159 : . : (1)

1999 : . : (2)

.28

.188 .1997 2 . : . : (3)

.75 : (4)

.99 . : (5)

.175 : : (6)

	" "	:	
	" "	" "	
(1)"	.	:	
		"	:
		(2)"	
		:	
		"	
	(3)"		
	" "		
		"	
		(4)"	
		:	
		:	
		"	
		(5)"	
" :	.		
	(6)"	.	
		:	
.91 :	.	:	(1)
		.72 :	(2)
		.78 :	(3)
	.62 :	:	(4)
		.89 :	(5)
.283 :	:		(6)

" :Hétérodiegétique

(¹)"

"

:

(2)"

:

"

(3)"

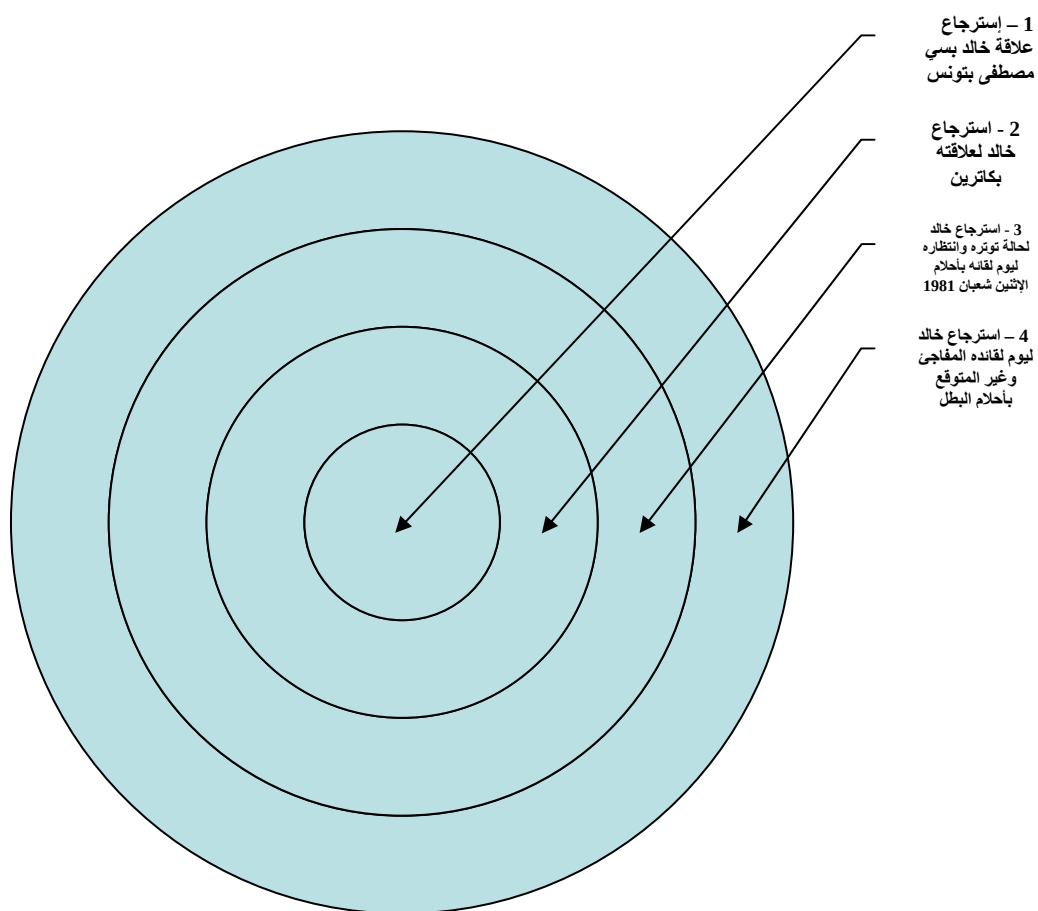
:

1981 :

.77 : : (1)

.94 : (2)

.173 : : (3)



1 - 5 - () () :1981

1981

:

" " :

()

:

"

(1)"

.

:

.

:

:

"

"

(2)"

.

"

:

-

" :"

" :

(3)"

:

:

"

(4)"

.

"

.108 : (1)

.109 : (2)

.117 : (3)

.115 : . : (4)

(1) 〃

(1)〃

〃 〃 〃 〃

〃 〃

〃 (2)〃

〃

(3)〃

〃

(4)〃

〃

〃 〃

:1

〃

:2

〃

(5)〃

〃

〃

-

.99 〃

(1)

.158 〃 (2)

〃 (3)

.102 〃 (4)

.168 〃 (5)

:

.

„ (1) „

„

„ (2) „

.

„

„ (3) „

:

:

„

„ (4) „

.

...

:

-

1962 – 57

1973

1981

1981

1981

:1988 1981 :

- 6 - 1

-

„

.181 : (1)

.193 : (2)

.198 : (3)

.199 : (4)

(1)"

$$\frac{\quad}{\quad} \div \frac{\quad}{\quad} = \frac{\quad}{\quad} - 1$$

$$\frac{\quad}{\quad} \div \frac{\quad}{\quad} = \frac{\quad}{\quad} - 2$$

$$\frac{\quad}{\quad} \div \frac{\quad}{\quad} = \frac{\quad}{\quad} - 2$$

$$\frac{\quad}{\quad} \div \frac{\quad}{\quad} = \frac{\quad}{\quad} -$$

"

(2)"

-

"

(3)"

"

:

.112	.	.	.	:	(1)
		.95		:	(2)
		.216		:	(3)

(1)»

:

»

:

:

(2)»

» ()

()

(3)»

:

(4)»

»

:

(5)»

:

:

:

:

» :

(6)»

.219 : (1)

.223 : (2)

178 : : (3)

Nouveaux problemes du roman: Edseuil 1978 P 24.

.126 : . . : (4)

.225 : (5)

.293 : (6)

:

297	"	/
297	"	/
.298	"	/
	"	/
299	"	
301	"	/
301	"	

:

/	/		-
/	/		
:			
()			

"

(1)"

:

" ..

(2)"

:

1982 1981

: - 1

: - 2

.

-

"

(3)"

:

: " () .434 "	" 422 "	: :	

.313 : (1)

.249 : . . : (2)

.2003 : : . : (3)

.96

：

”

(1)”

”

..

(2)”

(3)”

”

：

” (4)”

”

(5)”

：

：

”

(6)”

(7)”

”

”

(8)”

：

.

.91	:	.	.	:	(1)	
				.424	:	(2)
.93	:	.	.	:	(3)	
				.458:	(4)	
				.459	:	(5)
				.469	:	(6)
		.130	:		:	(7)
				.457	:	(8)

	:	- 7 - 1
:		- 1
	.	- 2
.	:	- 3
.		- 4
	:	
	.	
()		- 5
.		
:		- 6
	...	
	.	- 7
	.	- 8
	.	- 9

: - 2

" "

(1)" .

:

:

: () - 1 - 2

:

.

:

"

(2)" .

-

:

" :

(3)" .

:

⁽¹⁾ Pour lire le roman: J . P. Goldestein : P 104

.143 : . . : (2)

.8 / 7 : (3)

"

: Description Representative : (1)"

(2)()

:

" :

(3)" :

-

1945 8 :

:

.

- :

:

/ 1945 8

"

(4)"

:

:

.

.8 : (1)

(2) Convergence critiques: Christian Achour, Simone Rezoug, O . P.U, 1995: P 213.

.8 : (3)

.10 / 9 : (4)

1945 8

:

"

(1)"

:

"

"

(2)"

"

-

.

"

(3)"

:

"

(4)"()

:

"

(5)"

:()

- 2 - 2

.107 : . : (1)

.9 : (2)

.10 : (3)

.66 : . : (4)

.11 : (5)

：

(1)〃

〃：

〃：

(2)〃

〃：

(3)〃

-

：

〃

(4)〃

：

。

〃

(5)〃

〃

〃

：

.79 ： . ： (1)

.14 ： (2)

.180 ： ： (3)

.14 (4)

.28 ： . ： (5)

. : - 1
 : - 2

:
 " (1)"
 :
 " (2)"
 :
 (3)"
 " (4)"
 -

" : :
 (4)"
 : () () - 3 - 2

.16 : (1)
 .19 : (2)
 .37 : . : (3)
 .17 : (4)

$$\begin{array}{ccc} \parallel & & \\ & \cdot & \cdot \\ & \cdot & \cdot \end{array}$$

(1) $\parallel$

□

□

•

||

(2)ii

•

•

□ □

11

:

:

(3)_{II}

□ □

•

•

•

(4)_{II}

-
-

(1)ii

-
-

$$.20 \quad : \quad (1)$$
$$.79 \quad : \quad . \quad : \quad (2)$$
$$.23 \quad : \quad (3)$$
$$.25 \quad : \quad (4)$$

$$\begin{array}{c} \parallel \\ \bullet \\ \bullet \end{array}$$

(2)_{II}

： (1)〃

〃：

(2)〃

〃：

(3)〃

・

〃

(4)〃

・

〃：

(5)〃

：

- 4 - 2

：

：

・

/

/

：

：

(6)〃

〃

：

：

.28 ：

(1)

.30 ：

(2)

・ ：

(3)

・ ：

(4)

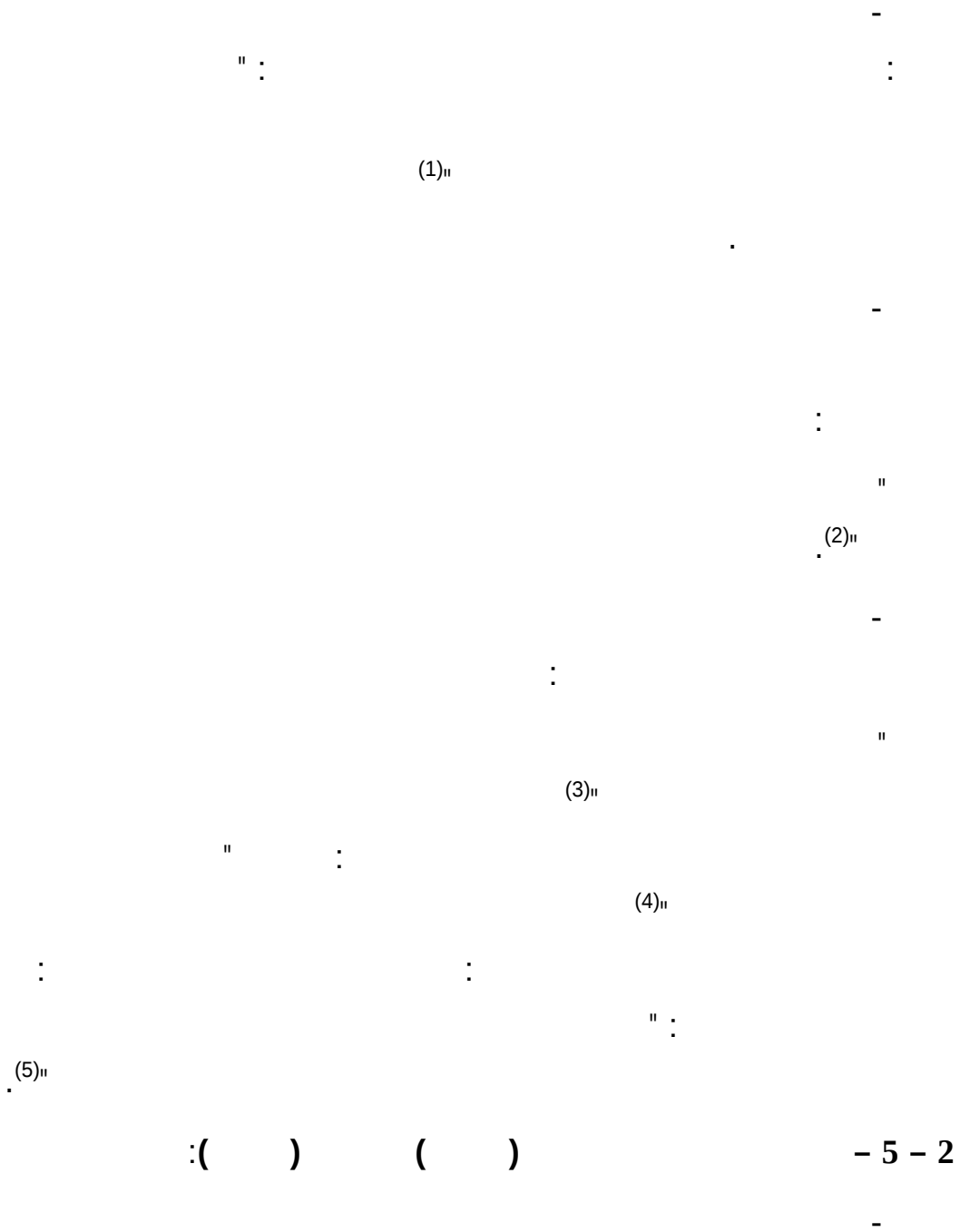
.187 ：

(5)

.37 ：

(6)

	:	:	-
(1)〃	:		〃
	:		-
(2)〃			〃
		:	-
		:	〃
		(3)〃	
:			
	:		〃
		(4)〃	
	:		-
:	:		〃
(5)〃			-
		:	〃
		(6)〃	-
			:
	.35	:	(1)
	.37	:	(2)
	.		(3)
.131	:	:	(4)
	.34	:	(5)
.121	:	:	(6)



.37	:	(1)
.32	:	(2)
.34	:	(3)
.79	:	(4)
.33	:	(5)

11 .

(1) 〃

	:	:	-
	" :		
(1)"			
			-
		:	
	" :	:	
(2)"			
			-
		:	
	:	-	
	:	-	
		.	
:		-	
		"	
		(3)"	
		"	
(4)"			
		.50 :	(1)
.153 :		:	(2)
		.154 :	(3)
		.47 :	(4)

□

□

■

—

■ ■

—

■ ■

11

(1) 〃

—

•

11

(2) ii

—

□

□

•

•

•

•

(3)_{II}

11

—

□

□

—

$$.61 \quad : \quad (1)$$
$$\begin{pmatrix} 1 \\ \vdots \\ 1 \end{pmatrix} \quad (2)$$
$$.122 / 121 \quad : \quad : \quad (3)$$

: () () - 6 - 2
:

:

(1) " "

" :

(2) "

-

:

:

(3) " "

:Sommaire

(4) " "

-

" :

.133	:	:	(1)
		.68	:
		.	:
.145	:	:	(4)

:
 (1)“
 .
 :
 :
 “
 (2)“
 /
 :
 .
 “
 (3)“
 .
 -
 :
 :
 :
 “
 (4)“
 :
 :
 “
 (5)“

	.69	:	(1)
	.72	:	(2)
.146	:	:	(3)
	.154	:	(4)
.	:	:	(5)

1

■

1

•

•

/

1

||

(1)„

—

1

..

(2)_{II}

•

•

/

•

1

1

8

(3)_{II}

•

•

$$.75 : \quad (1)$$
$$.76 \quad :$$

(2)

$$.65 \quad : \quad . \quad . \quad . \quad (3)$$

(1)〃

〃

：

〃

(2)〃

：

〃 。

(3)〃

。

。

：

。

：

〃

(4)〃

：

。

-

。()

-

.76 ：

(1)

.78 ：

(2)

.79 ：

(3)

.166 ：

(4)

⋮					-
					⋮
					"
	(1)"				
	⋮		⋮	⋮	
⋮					
			⋮		
					"
				(2)"	
	⋮				
					"
		...		(3)"	
			⋮		
					-
				"	⋮
				(4)"	
⋮			⋮		
⋮					

.166	⋮	⋮	(1)
		.80	⋮
		⋮	(3)
		.81	⋮
			(4)

"

(1)"

.

:

:

/ / / / / / / / /

:

.82	"	
	"	
.82	"	
.82	"	
82	"	/
82	"	/
83	"	

:

-

:

.

:

/ / :

-

"

(2)"

.

:

.166 : : (1)

.132 : (2)

83 / 82	" "	
.83	" "	
83	" "	
83	" "	
83	" "	

:

:

:

:

Prolepses temporelles "

(1)"

:() () - 7 - 2

:

:

"

(2)"

:

/ / :

.. /

" :

(3)"

.

.132 : : (1)

.86 : (2)

. (3)

:

" :

(1)"

:

(2)"

"

:

(3)"

"

" :

:

(4)"

-

:

:

"

(5)"

:

:

.47	:	.	:	(1)
		.87	:	2
.			:	(3)
.			:	(4)
		.88	:	(5)

" :
(1)"

:

(2)"

"

(3)"

" : :

:

"	" :	
.90	.90	
" :	"	"
.90	.90	"
"	"	"
.90	.91	"
	:	"
	"	

-

:

:

.39 : (1)

.90 : (2)

. (3)

.90 " " .90 .91 " " .91	" "	

		-
" :	(1)"	
	" :	
	(2)"	
:		
	" :	
		(3)"
:		
	:	- 1
.()		

.150	:	:	(1)	
		.92	:	(2)
.146	:	:	(3)	

– 2

:

.

-

:

"

(1)"

-

:

:

– 1

(2)"

:

"

– 2

:

(3)"

"

:

: – 1

(4)"

" :

"

"

.146 : (1)

.95 : (2)

.96 : (3)

.97 : (4)

		-
" :		
(1)"		
	:	-
.		- 1
		- 2
	.	
:		- 3
	.	
.	:	-
		- 4
.	:	
		-
.	- :	
		-
.		-

.53 : . : (1)

- 8 -

-
-

- 1

■

– 2

8

– 3

■

- 4

■

– 5

□

□

$$\vdots$$

:

– 6

□

□

□ □

■

- 7

：_____ - 3

”

”

”

”

：

”

”

”：

(1)”

-

”

”

：

：

- 1

.

- 2

.

- 3

：

”

”

.

(：) ； (1)

.82 1986 2 ：

" :

(1)"

" :

:

:

+

: "

"

.(

)

:"

"

-

" :

" :

(2)"

(3)"

:

"

"

"

"

"

"

"

. :

(4)"

.

-

:

.8 :

(1)

.11 :

(2)

.13 :

(3)

.31 :

. :

(4)

. -
 . -
 . -
 :
 :
 :
 :

= + " : Palimpsestes :

(1)»

" " " " " :
 " " " :
 :
 :

1945 8 :

.
 1945 8 -
 :
 :
 1945 8

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette P 314.

	"	"	"	"	
:					
		.1945	8		- 1
	.				- 2
:					-
	.				- 1
					- 2
				.	
.					- 3
"	"		1945	8	
			"	"	
	(1)"				" :
.	(2)"		" ."	"	.
					-
		:	1945	8 :	

.131 : (1)

.130 : (2)

8	/ -	
.		
-	8	-
.	.	-
:	:	-
:		
:	:	
" :		
:		-
:	.	
:		
16		
.		-
.	.	-
:		
:		
.		

:

" " " " " "

(1)"

" "

.40 : . : (1)

•

—

•

•

•

11

(1)„

11

11

•

11

11

1

11

—

11

11

11

•

•

11

(2) 〃

—

11

11

-
-

$$.40 \quad : \quad . \quad : \quad (1)$$
$$.31 \quad : \quad (2)$$

-	:	
" "		
: -	:	-
.		.
-	:	-
:	:	:
.		

|| || -

•

•

11

■ (1)〃

11

11

■

11

11

—

□

□

- : _____ - 1

11

•

•

(2) $\square$

$$.32 / 31 \quad : \quad . \quad (1)$$

.119 : (2)

-

.

: - 2

:

:

.

-

"

"

:

"

"

(1)"

() :

"

"

()

.

-

:

.

:

"

"

-

...

:

"

"

.82 : (1)

-
 : () ()
 .
 :
 " "
 .
 :
 : " "
 " "
 / : / :
 / /
 (1)" "
 .
 : " " " "
 /
 :
 :
 :
 "
 (2)"

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gerard Génette P 332

⁽¹⁾ Palimpsestes Gérard Génette P 343

: - 2

:

:

.

.

:

-

.".

"

-

:

"

"

.

:

-

.".

"

:

.

-

" " .

"

"

."

"

"

"

-

.

:

:

"

:

:

"

:

(1)〃

〃

〃

〃

〃

〃

：

：

：

：

〃

：

：

(2)〃

〃

(3)〃

：

：

．

．

：

(4)〃

〃

〃

〃

—

〃

〃

．〃

〃

.33 ：

(1)

.43 ：

(2)

．

(3)

.154 ：

(4)

"

(1)"

-

"

"

:

"

(2)"

-

:

"

"

"

"

"

"

(3)"

" :

:

"

"

-

:

:

- 1

:

.

.180

:

:

(1)

.10

:

(2)

)

:

:

(3)

.85 : (

: - 2

:

:

"

(1)"

: - 3

:

:

"

(2)"

: - 4

:

: ...

"

(3)"

-

"

"

.

-

.

.180 : (1)

.430 : (2)

.130 : (3)

"

"

-

: Palimpsestes :

"

(1)"

.

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette : P 351.

.	- 1
.	- 2
.	- 3

: _____
 : " " - 1
 : - 1 - 1
 " "
 " .
 (1)"
 " "
 :
 :
 (2)" "
 :
 .
 " "
 (3)" "
 (4)" "
 : :

.159 _____ (1)

(2) Pour un Statat sémiologique du personnage: philippe Hamon; Edition du seuil 1977
 P19; 158

(3) Pour lire le roman: j. p . Goldestein: P 44.

.98 : : (4)

·

·

	:	... "	130
" " "	+ :	"	131
		"	
/	/	.. "	240
		· "	
/	/	.. "	269
		"	
/	/	· " " " " " "	322
/	/	· " " " " " "	325
	:	.. "	361
	·	" " " " " "	444
/	/	" " " " " "	
	·	" "	459
	· " "	" " " " " "	464
	· ..	" " " " " "	16
		" " " " " "	420

" "

·

·

·

·

" "

" :

(1)"

· :

" "

:

1945

" "

:

()

()

...

()

" "

· :

" :

(2)"

:

" "

:

: - 1

:

⁽¹⁾ Pour un Statut sémiologique du personnage: Philippe Hamon M P 128

.37 1987 1 .

: . :

(2)

: "

(1)"

: () - 2

" :

(2)"

:

(*)

:

-	+	+	+	-	+		
+	-	+	-	+	-		
+	-	-	-	-	+		70 80
)							
(..							

:

" "

(3)"

:

:

"

.169 : (1)

.170 : (2)

.131 – 130 : (*)

(3) Pour un statut sémiologique du personnage: philippe Hamon: P 128.

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

11

•

•

11

11

11

•

•

□

□

11

(1)ii

• •

11

11

□ □

25 :

(2) $\parallel$

11

(3)_{II}

11

11

11

11

11

⁽¹⁾ Pour lire le roman: j . p. Goldestein: P 52.

$$.73 \quad : \quad (2)$$
$$.108 \quad : \quad (3)$$

(1)〃

:

			()		
	50		()		
	25		: +	: - : . : -	

:

-

:

:

:

:

(2)〃

〃

:

〃 〃 :

〃 〃

:

〃 〃

〃

(3)〃

—

〃 〃

.	:	(1)
.42	:	(2)
.127	:	(3)

|| ||

|| ||

■ ■ ■

□ □

11

11

□ □

||

(1)„

■

:

||

□ □

(2)ii

$$\cdot (\dots)$$
$$H = \begin{pmatrix} \dots \end{pmatrix}$$

|| ||

(3)_{II}

□ □

||

(4)_{II}

•

•

		()	()	
()	()			
-	+	+	-	
+	-	-	-	

|| ||

16 :

— :

|| ||

$$.123 \quad : \quad (1)$$
$$.324 \quad : \quad (2)$$
$$\begin{pmatrix} \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot \end{pmatrix} \quad (3)$$

⁽⁴⁾ Convergence critique: introduction a la l ecture littéraire: C. Achour; S. Rezzoug;. P456

... : :

(...)

: :

(1)»

» :

(2)»

:

» » (...)

() » » »

(...)

... :

(...)

» »

»

» » » (3)»

:

) :

» . (

» : (4)»

(5)»

:

.324 : (1)

(2) Pour un Statut sémiologique du personnage: philippe Hamon: P 125.

.52 : . : (3)

.94 : (4)

.66 : (5)

" :

(1)"

" :

(2)"

..

:

				()		
-	-	-		+	+	
+	+	+		+	+	
+	+	+		+	+	

:

"

"

"

"

()

45

()

" "

:

()

() " :

" "

..

()

(3)"

()

" :

.	:	(1)
.94	:	(2)
.33	:	(3)

(1)〃

:

()	) (			
-	+	+	+	
-	+	+	+	

〃 .. 〃 〃 〃

:

:

:

〃 .. 〃

〃 〃

〃 :
:

(2)〃

:

.

-	+	-	+	-	-	+	
+	-	+	-	+	+	-	...

〃 〃 〃 〃

〃 〃

〃 〃 〃 〃

:

〃 〃

〃 :
:

:

〃 〃

.429 : (1)

.272 : (2)

(1)»

» »

»

»

(2)»

:

» »

:

:

1945 :

» »

» :

» » (3)»

» »

» Narrataire :

» » » »

(4)» :

()

» »

» » »

» »

(5)»

.471 : (1)

.337 : (2)

.471 : (3)

⁽⁴⁾ Pour lire le roman: j. p. Goldestein P 31.

⁽⁵⁾ Convergence critique: Christianne Achour, simon Rezzoug. P 203

" : :

(1)"

:

353	"	:	
354	" "		
353	"	:	

:

" "

" :

(2)"

:

-	-	+	-	+	
-	+	-	-	+	
- +	+ -	-	+	+ -	

" "

" "

:

"

" "

(3)" "

.355 : (1)

.12 : (2)

⁽³⁾ Convergence critiques: christianne Achour, simon Rezzoug: P 203

∴
...

" "

" "

" "

" ∴ ∴
∴ ∴

(1)"
.

" ∴
∴

(2)"
.

∴

+	-	+	-	+	
+	-	+	+	-	

" " " "

∴

∴

∴

.121	∴	(1)
.403	∴	(2)

..

"

:

:

(1)"

"

(2)"

.

:

-	+	-	+	+	
+	-	+	+	+	

:

- 2 -1

"

(3)"

:

:

:

(4)"

()

()

"

:

"

:

"

(5)"

.83 :

. :

.165 : (1)

.164 : (2)

.86 : (3)

.86 : (4)

. : (5)

(1)"	"		
.	" "		
	:	:	
"	:		
	(2)"	" "	
:			
(3)"	" :		
	:		
	" " .. "		
:		(4)"	
" "	()		
:		:	
:			

:	:	:	
-	+	+	
-	+	+	
+	+	+	

.482	:	(1)
.61	:	(2)
.135	:	(4)

⁽³⁾ Pour lire le roman: j. p Goldestein: P 49.

(1)''

:

:

:

..

()	+		+	:	+	) (	+	
.		..		-				

.

..

.120 :

(1)

()		()		()		()	
+	:	+	:	+		+	
-	:	+		(+) (-)		+	

				()		()	
+	:	+		+		+	
	(3 2)						

...

	()		()		()	
	+	+	+	:	+	
-	+	-	+	:	+	
-	+		-	:	+	...

:

:

()	()		()	()	()	
+	+		+	-	+	
+	-	:	+	+	-	
		"				
		.391 "				
+	+	-	+	-	+	
"						
"						
/ 125						
.126						
+	+	" :	+	-	+	
		"				
		.125				

: - 3 - 1

:

: - 1

.

- 2

. :

- 3

" "

.

: - 4

.

- 5

:

:

...

" : " - 2
 : - 1 - 2
 " " " "

."

:Une qualification différentielle : - 1 - 1 - 2

:

. :

.Une distribution différentielle : - 2 - 1 - 2

" "

.
.Une Fonctionnelle différentielle : $- 3 - 1 - 2$

:

:

:

" "

:

" "

" :

(1)"

:

.142 : (1)

" :

(1)"

:Prédésignation conventionnelle

- 4 - 1 - 2

:

" :

:

(2)"

:

"

(3)"

:

- 3 - 2

" " " " " "

.

Vision illimitée :

-

" . " "

(4)"

.115 : (1)

(2) Pour un Statest sémiologique du personnage: P . Hamon: P 158

(3) Ibid: P 158

(4) Pour un Statut sémiologique du personnage: P . Hamon: P 143

(1)»

" :

" :

(2)»

:
:

:

:

(3)»

"

:

– 1

– 2

– 3

:

:

– 1

– 2

...

"

(4)»

:

" :

(5)»

" "

" :

()

⁽¹⁾ Ibid: P 145

.34 : (2)

⁽³⁾ Pour un Statut sémiologique du personnage: P . Hamon: P 145

.81 : (4)

.83 : (5)

(1)»

:

:

» :

(2)»

:

» »

» »

» :

(3)»

» »

:

:

⁽¹⁾ Pour un Statut sémiologique du personnage: P . Hamon: P 145

.14 : ⁽²⁾

.32 : ⁽³⁾

		()	
+	+	+	
+	+	+	

" " " "

" " "

(1)"

" :

(2)"

: - 4 - 2

" "

: " "

:

.43 : (1)

.94 : (2)

" 22/ 21 "	+			
" .. 22 "	+	:	) (	
" 49 " " .80 "	+	()		
" " .45 " " .47 " " " .69 "	+	· - - - +		
" " .84	+	: :		
" " .90	+	:		
" .70 "	+		:	

⋮

⋮

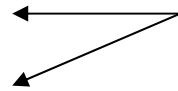
"

(1)"

⋮

"

⋮(2)"



⋮

⋮		
⋮		
⋮		
⋮		
⋮		
⋮		

.30 ⋮ (1)
.122 ⋮ (2)

:

...

" :

(1)"

:

:

:

" :

(2)"

:

.

– 1

"

– 2

(3)"

" :

– 3

..

(4)"

.

:

" "

:

:

.90 : (1)

.94 91 .

. : (2)

.122 : (3)

.123 / 122 : (4)

:

" :

(1)"

" :

(2)"

" :

(3)"

:

:

+	+	+	-	+	-	+	
-	+	+	-	+	+	-	+

(4)"

" :

.14 : (1)

.92 : (2)

.90 : (3)

.436 86 : . : (4)

" :

(1)"

" :

(2)"

" :

(3)"

" "

"

(4)"

.

:

:

.18 : (1)

.15 : (2)

.18 : (3)

.437 . : (4)

" .. .12 "	+	) (		
.. " .13 " " .13 "	+	" " "		
" .23 "	+	()		
" .25	+	()		
" .28 "	+			
" .97 "	+			
" " .100 "	+			
" .106 "	+	) (		

:

:
 :
 (1) " " :
 :
 :
 " :
 (2) " "
 :
 :
 (3) "
 "
 "
 " "
 " "
 " "
 (4) "
 "
 " :
 (5) "
 :
 :

.24	:	(1)
.28	:	(2)
.143	:	(3)
.104	:	(4)
:Le petit prince :		
.130	:	(5)

	/					
- +	+	+	+	+	+	
- +	+	+	+	+	+	

“ ”

:

.31 “	”	
:	”	
.35 “		
”	” +	
.69		

: “ ”

“.”

.(1)”

..

...

” :

(2)”

“ ”

.68 : (1)

.46 : (2)

:

:

:

:

.

:

:

+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	
+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	
+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	
+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	
-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	
+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	

	:	- 5 - 1 - 2
:	" "	
	:	- 1
:		...
	.	
:		- 2
	.	
	:	- 3
	.	
	:	- 4
	.	
	:	- 5
	.	

"

(1)"

:

:

" "

(2)"

" "

81

:

:

:

(3)"

" :

(4)"

()

:

:

" :

.101 :

(1)

.71 :

(2)

.216 :

(3)

.

(4)

(1) " :
 .. :
 " : :
 (2) " :
 :
 " :
 (3) " :

 " "
 .
 () " "
 :
 () (4) " "
 ()
 ()
 " :

.12	:	(1)
.70	:	(2)
.13	:	(3)
.206	:	(4)

(1)»

()

()

()

:

()

:

.

" :

" :

(2)»

:

(3)»

.

– 1

.

– 2

:

– 3

:

()

»

(4)»

.101 : : (1)

(2) Pour un Statut sémiologique du personnage : P. Hamon. P 122

(3) Ibid: P 122

.108 : (4)

" "

:

:

:

"

..

(1)"

:

:

:

()

:

" :

..

(2)"

Personnages allégoriques :

:

:

:

" :

(3)"

.355 / 354	:	(1)
.356	:	(2)
.108	:	(3)

()

:

.

" :

(1)"

()

:

"

(2)"

.

:

.

" "

...

.

.294 : (1)

.29 : (2)

: - 2 - 3

personage :

-
historique

:

"

(1)"

:

..

" :

(2)"

..

:

1945

1945 8

"

(3)"

" :

(4)"

:

:Personnages embrayeurs :

- 3 - 3

(5)"

" :

.102 : (1)

.377 - 376 : (2)

(3) Les jumeaux de Nadjma: Benamar Medienne, Edition publisud, 1998. P 12.

(4) Ibid: P 46

(5) Pour un Statut sémiologique du personnage : P. Hamon : P 122

*1945

:

:

*

:

(1)»

" :

:

*

:

:

"

*

(2)»

" :

:01

*

:

:"

..

" "1945 8

.22 2003 / 3 .

:() :

:02

*

..

"

M

:"

P P A T L D

.22 2003 3

(1) Pour un Statut sémiologique du personnage : P 4. P 123

" :

:03

*

.

:

"

.131 : (2)

" :

:01

*

.22 : : : : :

*

()

(:)

:

*

:

...

" :

:

(1)"

:

*

" :

(2)"

" :

(3)"

1967

" :

:02

*

:

"

.

" :

:03

*

.23 :

"

.342

:

(1)

" :

:04

*

"

15

.23 .3 .

"

99 / 7 /

."

.119

:

(2)

.107

:

(3)

*
.

:
:

()

..

"

*

.(1)"()

:
:

"

(2)"

" : (

) :

:
:

(3)"

*

:
:

"

:01

*

"

.23

:

:02

*

"

.22

:

."

1945

.42

:

(1)

.128

:

(2)

.52

:

(3)

" ()

()

:01

*

"

.23 / 22

.

.

(1)“ ”

..

.. *

(88)

.. () “ :

(2)“ ”

..

:

()

/ - 3 / - 2 / - 1

- 6 / .. - 5 / - 4

“ ”

“ ”

“ ”

*“ ” “ ”

*

.52 : (1)

1992 “ :02 _____ *

..

.23 3 . ..

.33 : (2)

“ :99 / 7 / 15 :01 _____ *

“ ”

“ : :02 _____ *

:

“

.7

*

25

:

.

:

()

*

()

()

()

" "

(...)

:

:

()

.

:

:

:

*

" :

" :99 / 7 / 15

:03

*

"

"

:04

*

:

" :

/

:

"

.25

2003

/

.3 .

"

:01

*

"

.23

3 .

.

"

(1)"

" ."

(2)"

*

" .

:

(3)"

*
.

" .

*

.107 : (1)

.20 : (2)

:02 *

" :

" "

.27 3 .

.23 : (3)

:01 *

" :

.2003 / 9 / 23

.

:"

.19

" :

:02 *

."

.14 12271 .1996 / 30

(1)" ..

(2)" " :

.*

"

(3)"

:

.

+

:

.

"

"

:

:

:

•

:

"

..

.204 : (1)

.482 : (2)

"

" :

:03 *

:

:"

.19 . :

.482 : (3)

:

:01 *

Les jumeaux de Nedjma:Benamar : :

"

Medienne 63

3

—

175

9 9 9

1101

133

(a)

Journal of Management Inquiry 23(1)

1530

1

1187 1191 1195 .

" "

8

*

1945

"

(1)" ... :

*

:

:

"

(2)"

25 :

*

:

"

:99 / 7 / 15

:03 *

"

"

.386 : (1)

" :01 *

"

.134 :

.434 : (2)

:02 *

"

Les jumeaux de Nadjma "1943 27

. B. M. P 55

(1)ii

*

||

*

(2)ii

•

*

•

(3)_{II}

11

•

*

•

(4)ii

11

■ *

:01

$$.40 \quad : \quad (1)$$

11

:03 *

Les "

Jumeaux de Nadjma : B. M : p55

:1947" :

:01 *

Les jumeaux de "

Nadjma ; Banamar Medienne ; P 54.

.39 : (2)

Les "

" :02 *

Jumeaux de Nadjma: B . M. P56.

$$.68 \quad (3)$$

" : () :03 *

Les jumeaux de :

:

Nadjma. B . M, P 59

$$.68 \quad (4)$$

•

:04 *

Les :

•

•

—

11

jumeaux. de nadjma. B.M, P 60

. : :02
 / :03

" "

*

*
▪

⋮

"

▪ (1)"

" .. " . :01 *
.. 2001 14 .
30 3 . " :02 *
.18 45 .1998 . : (1)

: - 4 - 3

: " "

- 1

.

: - 2

. : :

: - 3

.

: - 4

.

: - 5

.

. - 6

- 7

. :

" " - 4

Personnages référentiels : - 1 - 4

:

()

" "

:

" : :

(1)"

:

:

"

()

(2)"

" :

(3)"

:

:

:

.297 : : (1)

.113 : (2)

.44 : (3)

" "

 : :

 . - 1

 . - 2

 / : - 3

 " /

(1)"

:

" :

(2)"

/

:

.

.18 : (1)

.87 : (2)

： —

：

“ ” “ ” “ ”

（1）”

。

：

。

。

.11 ： （1）

			:		-
:					
	:			- 1	
	.			-	
				-	
		"			
(1)"	.			- 2	
				.	
				- 3	
		:			
				.	
:			:		
	.	:		" "	:
				- 4	
		:			
" :			:		
	(2)"			" "	
	.				
	.7	:		(1)	
	.64	:		(2)	

– 5

“ ”

:

. =

”

(1)”

– 6

:

:

(2)”

”

– 7

.

.

.87 : (1)

.51 : (2)

:

*

" "

:Liberté :

" "

: "

:

:

..

(1)"

.

:

"

(2)"

.

:

:

*

" :

.

:01 *

"

.

. .

.59

1997

.318

.50 : (1)

.10 : (2)

.89

.

.

:"

" :01 *

*

*

·
·

" "

·
·

"

*

(1)"

·
·

*

*

" "

*

·"
·

" :02 *

.60 . .

" . :03 *

.60 . "

.38 : (1)

" : . :04 *

.60 . "

" : :01 *

Malek Haddad: poète :

"

national d'hier .. pour demain Edition Marinoor. P 12.

" : . : :02 *

.61 . "

" : . :03 *

.60

"

*

.

*

:

:

"

..

(1)"

:

:

(2)"

..

.."

*

1945 8

:

.

:

:

:

:

:

:

:

:04

*

.61

:

"

"

"

"

.

:05

*

" :

"

.2 .1996 / 6 /17 .

:

"

.34

:

(1)

(2)

.

:

" :

.

:01

*

..

.62

.

"

1945

:

:

.

:

– 1

.

– 2

*

" .

(1)"

*

*

"

" .

8

. 62

. " .

.63

:

. " .

.9

:

(1)

:

" :

:01

*

...

.3

.

. .

:"

:

" :

. .

:02

*

.63

:

."

: - 3 - 4

:

"

"

:

- 1

:

.

:

- 2

.

:

:

- 3

:

"

"

.

- 4

.

- 5

,

.

： - 5

： - 1 - 5

“ ” ()

“ ”

(1)“ ”

“ ”

“ ”

： “ ”

“ ”

“ ”

“ ”

..

·

：

“ ” “ ” “ ” “ ”

：

：

：

·

.24 ： (1)

" "

.

" .
.

(1)"
.

" "

..

" " .
.

" "

" "

:

		..							
() (	() (								() (

⁽¹⁾ Pour un Statut sémiologique du personnage: P Hamon: P 126

.()			()

(02) (01)

:

.

←

←

← +

:

/	/	: . -	
/	:	/	
.	/	/	
	/	/	

" "

:

" "

:

:

：

：

()

()

1945

：

“ ”

：

：

：

：

“ ”

：

：

“ ”

“ ”

()

：

：

：

“ ”

。

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ”

“ ” “ ”

：

：

“ ” “ ”

“ ” “ ”

“ ” “ ”

“ ”

：

：

“ ” “ ”

：

：

。

：

：

：

()	()				
-	+	-	+	+	
+	-	+	-	+	

:

"

"

:"

"

+

:

()) .(	← ← ←			
:				
.	.			

"

"

"

"

:

:

"

(1)"

.*

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette P 341

"

"

:

*

+	-	+	-	-	-	+	-	" "
:		-						
.								
		.						
		.						
		.81						

-	+	-	+	-	-	-	+	
			. : _____					
	.		. -					
			: _____					
			. : _____					
			: _____					
			_____ : _____					
			.					



(1)〃

•

•

□

□

La caractérisation indirecte :

*La caractérisation direct :

11

11

■ *

11

11

—

•

•

—

□ □

■

□ □

□

□

11

(2)ii

11

11

11

11

11

11

11

□ □

$$.55 \quad : \quad (1)$$

Pour lire le roman: J. P Goldestein. P 52 / 53 :

:01 *

Une détail Matériel :

:02 *

J. P. Goldestein P 52.

Une Action Parole

.44 : (2)

J.P. Goldestein :

:intrigue tragique :

(1)»

:

» :
(2)»

:

+	+	+	+	+	+	»
	-					»
	-					
+	+	-	-	+	+	»
						»

:

»

» (3)»

»

»

»

(1) Pour lire le roman: j. p . Goldestein : P 64

.212 : (2)

Pour lire le roman: j.p. Goldestein : P 52. (3)

：

：

”：

：

。(1)”

”

”

。

”

”

：

.310 ： (1)

:

. : - : .	- : : . : .	: 1945 8 . : . .	: / - : . . .	" "
-	- . : .	-	- . . .	" "

:

Dynamique :

(1)



.215 : : (1)

:

:

	-	:	-	+	-	+	-	
:		/	:	.				
.		..						
	-	+	-	+	-	+	-	
				()				
				()		.		
.								

:

: _____ **- 4**

" : :
 : "

:

:

+	+	+	+	-	-	+	+	
.		.				()	- - -	
-	+	-	+	-	-	-		
	.		.					

" :Statique :

(1)"

()

:

" :

(2)"

.. :

—

..

(3)"

:

" :

" "

:

" :

:

..

(4)"

:

..

:

..

:

.

.215

:

:

(1)

.102

:

(2)

.324

:

(3)

.325

:

(4)

•

•

□

□

11

•

||

()

(1) "

11

11

11

11

11

11

•

•

11

(2)ii

□

□

11

11

()

()

•

•

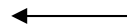
11

(3)_{II}

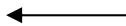
•

•

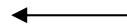
()



()



()



.184

•

•

•

(1)

.476

•

(2)

.401

•

•

(3)

. :
 " " :
 . :
 . :
 . :
 " :
 " :
 (1)" :
 . :
 . :
 (2)" :
 . :
 . :
 :

.139	:	(1)
.480	:	(2)

" "	" "	" "	" "
.	:()	-	.
.		-	:
.		-	.
.			-
			.

"

"

()

" "

:

:

"

(1)"

..

.

"

(2)"

:

:

:



:

:



.84

:

(1)

.

:

(2)

：

(1)〃

〃

：

。

：

〃

〃

。

〃

〃

〃

〃

：

.287 ：

。 ：

(1)

" " /	" " /
() -	() -
. ()	.()
() -	() -
()	
.	
() () -	() -
.	.()
-	:
:	
.()	.
() () -	() () -
.()	.
:	() -
:	:()
:	:
:()	.
:	:
() ()	() () -
:	()
.	:()
:	...
.	←
:	←

" :

:"

"

(1)"

:

" - .151 " " - " .152	- : : - / :	- 1959 - .		
" - .17 " ... " - .18 "	- : : : / : : : .	- . - .		

:

:

()

" :

(1)〃

〃：

1959

〃：

(2)〃

(3)〃

〃：

(4)〃

〃：：

(5)〃

：*

〃

.285：.：(1)

.151：(2)

.286：.：(3)

.152：(4)

.67：(5)

.()：*

.	" " " - " " " - " :152 "	.() - () -	
: . - : : .. " " .. " " 65 .	: " " "	() - () -	
		. . .	

" "

"

(1)"

:

:

:

– 1

.

– 2

"

"

(2)"

.

..

"

:

:

"

(3) "

.

"

"

-

:

:

"

(1)"

.

⁽¹⁾ Palimpsestes: Gérard Genette : P16

.296 : ⁽²⁾

.188 : : ⁽³⁾

:
 :
 :
 (2) "
 :
 :
 " "
 :

J. P.

.L`intrigue d`admiration : Goldestein
 . : - 6
 : - 1 - 6

" :
 (3) "
 " : "
 (4) "
 .

	.301	:	(1)
.212	:	:	(2)
	.36	:	(3)
	.10	:	(4)

•

•

■ ■ ■ ■ ■

11

(1) $\parallel$

□

-
-

- 1

– 2

– 3

11

11

11

11

11

11

□

•

•

11

11

1945

- 1

•

•

.217

•

•

•

•

(1)

"

(1)"

- 2

.

:

:



:

"

"



:

"

"



:

.

-

.

-

"

"

.

()

"

"

"

"

()

"

"

:

.37 : (1)

•

•

$\begin{array}{rcl} & & - \\ & & : \\ & \cdot & : \\ & : & - \\ (& &) \\ & & \cdot \\ & : & - \\ & & \cdot \\ & : & \\ & & : \\ & \cdot & - \end{array}$	$\begin{array}{rcl} & & - \\ & & : \quad " \\ & & \cdot \\ & & - \\ \cdot (& &) \\ & & - \\ & & : \\ & & : \end{array}$	

Transposition :

" :

thématique

(1)"

:

"

:

:

"

:

(2)"

"

"

"

."

"

:

- .() - . :	: :	- -

:

:

:

(1) Palimpsestes: Gérard Génette P 341 :

« puis que nul ne peut se flatter d'alonger un texte sans y ajouter au texte ; et donc du sens, ni de raconter la meme histoir selon un autre point de vue sans en modifier»

(2) Ibid: La meme page

(1)»

»

»

»

»

»

.

:

– 2 – 6

»

»

:

(2)»

»

+

:

:

+

:

:

:

»

»

:

(3)»

» :

» :

(4)»

:

.103

:

:

(1)

.102

:

(2)

⁽³⁾ Palimpsestes: G. Genette P 321

.64 1986 .

.

:

(4)

: - . -1 . -2) : - : - .(-) - .(	: - . -) - (	" "
: - . - .	/	" "
) - .(-) - .(:	/	" "
+ ← + -) - (	/	" " " "
: - .1945 8 - : - .	/	

:
 :

: - 1

—
 . " "

: " " —
 :

.
 : —

. " " " " —

: " " —
 :

:
 :

: - 2

1945 8 : " " —
 () :
 " " —
 .
 " " —
 . " "

قائمة المصادر والمراجع

المصادر:

- 1 - : . 1993.
- 2 - : : .
- . 1965 .
- 3 - Le quai aux Fleurs ne répond plus union général D'Edition. Paris 1978.

المراجع:

- 1 - : . 2 2001.
- 2 - : . :

[illegible]

	. . :	– 18
	.2002 .	
.1997 .2	. . :	– 19
.2002	. . :	– 20
.1986	. :	– 21

:_____

- 1 – Convergence critique ; introduction à la lecture littéraire :
christianne Achour ; simon Rezoug. O.P.U. 1995.
- 2 – La poétique de l'espace : Gaston Bachelard. presse universitaire
de France. Décembre 1984.
- 3 – Les jumeaux de Nedjma : Benamar Medienne Edition
publisud .Paris 1998.
- 4 – Malek Haddad : poétique national d'hier pour demain : Edition
Marinor. Alger 1998.
- 5 – Palimpsestes : Gérard Genette. Edition du seuil Paris1982.
- 6 – Pour lire le roman : Jean paul Goldestein ; Paris 1985.
- 7 – Pour un Statut Sémiologique du personnage : philippe Hamon
Edition du seuil . 1977.

:_____

- " " : – 1
- .2003 : / .3 . /
- .2003 / 3 . .. " -
- : .318 . ." " – 2
- .1997
- :" " – 3
- .1996 / 30 .12271
- 23 : . . . : : – 4
- .2003
- " : – 5
- ."1998 45 . ."
-" " : – 6
- .1999 /
- : . " " : – 7
- .1996 / .
- " " : – 8
- .1997 494
- 2 . : – 9
- .1986
- .1996 / 6 / 7 : . ." " : – 10

فهرس الموضوعات

1.....	
3.....:	
4.....	- 1
4.....	- 1 - 1
4.....	- 1 - 1 - 1
11.....	- 2 - 1 - 1
14.....	- 3 - 1 - 1
16.....	- 4 - 1 - 1
22.....	- 5 - 1 - 1
24.....	- 6 - 1 - 1
27.....	- 7 - 1 - 1
28.....	- 2 - 1
28.....	- 1 - 2 - 1
31.....	- 2 - 2 - 1
32.....	- 3 - 2 - 1
34.....	- 4 - 2 - 1

35.....	- 5 – 2 – 1
37.....()	- 3 – 1
37.....	- 1 – 3 – 1
39.....	- 2 – 3 – 1
41.....	- 3 – 3 – 1
43.....	- 4 – 3 – 1
45.....	- 2
45.....	- 1 – 2
46.....	- 1 -1 – 2
52.....	- 2 – 1 – 2
56.....	- 3 – 1 – 2
67.....	- 4 – 1 – 2
68.....	- 2 – 2
69.....	- 1 – 2 – 2
78.....	- 2 – 2 – 2
81.....	- 3 – 2 – 2
84.....	- 4 – 2 – 2
86.....	- 3 – 2
87.....	- 1 – 3 – 2
93..... /	- 2 – 3 – 2
96.....	
97....." "	- 1
97..... (1988 - 1981)	- 1 – 1
108.....(1955 - 1945)	- 2 - 1

110.....(1962 - 1955)	- 3 - 1
()	- 4 - 1
112.....1981()	
() ()	- 5 - 1
115.....(1981)	
119.....1988 1981 :	- 6 - 1
125.....	- 7 - 1
126.....	- 2
126.....	- 1 - 2
129.....	- 2 - 2
131.....	- 3 - 2
133.....	- 4 - 2
()	- 5 - 2
135.....	
139.....() ()	- 6 - 2
145.....() ()	- 7 - 2
152.....	- 8 - 2
153.....	- 3
172.....	
173....." "	- 1 :
173....." "	- 1 -1
187.....	- 2 - 1
194.....	- 3 - 1
195....." "	- 2

195.....	- 1 - 2
195.....	- 1 - 1 - 2
195.....	- 2 - 1 - 2
196.....	- 3 - 1 - 2
197.....	- 4 - 1 - 2
211.....	- 5 - 1 - 2
212..... " "	- 3
212.....	- 1 - 3
217.....	- 2 - 3
218.....	- 3 - 3
230.....	- 4 - 3
231..... " "	- 4
231.....	- 1 - 4
236.....	- 2 - 4
241.....	- 3 - 4
242..... :	- 5
242.....	- 1 - 5
248.....	- 2 - 5
270..... :	- 6
270.....	- 1 - 6
277.....	- 2 - 6
279.....	-
282.....	-
282.....	-

284.....	-
284.....	-
286.....	-